Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zapytał młodego, opowiadającego mu o tym człowieka: Skąd wiesz, że poległ Saul i Jonatan, jego syn? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąd wiesz, że poległ Saul i jego syn Jonatan? — zapytał Dawid młodego człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid zapytał młodzieńca, który mu to powiedział: Skąd wiesz, że Saul i jego syn Jonatan umarli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Dawid do młodzieńca, który mu to powiedział: Jakoż wiesz, iż umarł Saul i Jonatan, syn jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do młodzieńca, który mu powiadał: Skąd wiesz, że umarł Saul i Jonatas, syn jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wypytywał młodzieńca, który mu przyniósł te wieści: Skąd ty wiesz, że umarł Saul i jego syn, Jonatan? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zapytał młodzieńca, który mu przyniósł te wieści: Skąd wiesz, że zginął Saul i Jonatan, jego syn? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zapytał młodzieńca, który przyniósł mu wieści: Jak dowiedziałeś się, że zginął Saul i jego syn Jonatan? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zapytał młodzieńca, który przyniósł mu wieści: „Skąd wiesz, że zginęli Saul i jego syn Jonatan?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spytał Dawid młodzieńca, który przyniósł mu te wieści: - Skąd wiesz, że zginął Saul i jego syn Jonatan? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид слузі, що йому сповіщав: Як ти взнав, що помер Саул і його син Йонатан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid spytał młodzieńca, który mu przyniósł te wieści: Skąd ci wiadomo, że zginął Saul i jego syn Jonatan? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid rzekł do młodzieńca, który mu to opowiadał: ”Skąd wiesz, że poniósł śmierć Saul, a także Jonatan, jego syn?” |